

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

	<b>BACCALaurÉAT GÉnÉRAL</b>	<b>4ESPA2L-IN1-C</b>
<b>Série</b>	<b>L</b>	<b>SESSION 2004</b>
<b>Épreuve</b>	<b>ESPAGNOL Langue vivante II</b>	<b>Durée 3 H</b>
	<b>CORRIGÉ</b>	<b>Coef. 4</b>

## CORRIGÉ du texte :

Isabel ALLENDE, Retrato en sepia.

### I. COMPREHENSION DU TEXTE

(10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

**Rappel** : A ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

#### 1. ¿ Quiénes son los protagonistas ? ¿Cuál era su situación socioeconómica ?

(2 points)

- *Perdone usted, doctor Radovic - (...) - Soy la nieta de Paulina del Valle. - ¿ Aurora ? (l. 3 à 5) ;*
- *... ; me veía usar la cámara (l. 13) ; ...hombre ocupado en salvar vidas (l. 16 à 17) ;*
- *El doctor Iván Radovic, pasajero de segunda clase, no podía subir a cubierta sin invitación, pero yo podía bajar a visitarlo... (l.10 à 11) ; ...mi abuela lo invitó de inmediato a tomar el té en la terraza de nuestra suite. (l. 17 à 18) ;*
- *Jamás tendría el capital y las conexiones que eso requiere, señora Del Valle. -Yo estoy dispuesta a invertir, si le parece. (l. 25 à 26).*

#### 2. ¿ Dónde estaban y a dónde iban ?

(2 points)

*Les mots suivants nous le révèlent :*

- *viaje (l. 9), pasajero (l. 10), cubierta (l. 11), a bordo (l. 17), alta mar (l. 18) ;*
- *... al llegar a Santiago (l. 14) ; ... y regresaba a Chile a trabajar en un hospital (l. 22).*

#### 3. ¿ Cómo se manifestaba la amistad entre la narradora y el doctor ?

(2 points)

- *En ese viaje empezó la amistad que con el tiempo habría de cambiar mi vida. El doctor Radovic, pasajero de segunda clase, no podía subir a la cubierta de primera sin invitación, pero yo podía bajar a visitarlo y lo hice a menudo. Me contaba de su trabajo con la misma pasión con que yo le hablaba de la fotografía ; me veía usar la cámara pero no pude mostrarle nada de lo hecho antes porque iba en el fondo de los baúles, pero le prometí hacerlo al llegar a Santiago (l. 9 à 14).*

**4. ¿ Qué le propuso la abuela ?**

**(2 points)**

- *Por qué no abre una clínica privada, doctor ? – sugirió mi abuela, que le había tomado afecto. (l. 23 à 24) ;*
- *Yo estoy dispuesta a invertir, si le parece. (l. 26) ;*
- *No lo haría por usted sino porque es una buena inversión, doctor Radovic (l. 28).*

**5. Traduire depuis « No fue así... » jusqu'à « de nuestra suite. » (lignes 15 à 18)**

**(2 points)**

**Le barème de correction détaillé sera établi par les commissions d'harmonisation, après lecture et examen d'un nombre significatif de copies.**

**Relevé des principales difficultés dont il convient de valoriser la traduction :**

- *me dio vergüenza* : je n'osai pas / j'eus honte
- *para tal fin* : dans ce but / à cette fin
- *muestra de vanidad* : signe / preuve de vanité
- *quitarle tiempo* : prendre du temps
- *ocupado en salvar vidas* : voué / dédié à sauver des vies
- *Al enterarse* : En apprenant / lorsqu'elle apprit

**II. EXPRESSION PERSONNELLE**

**(10 points)**

**Il ne s'agit ici que de quelques pistes et repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.**

**Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici la reprise de mots et / ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui illustrent les réponses.**

**Rappel** : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

**1. Analiza las visiones distintas de la medicina que aparecen en el texto. ¿Cuál es tu propia visión ?**

**(5 points)**

On appréciera l'aptitude du candidat à exprimer et étayer son avis en le justifiant dans un espagnol correct, précis et riche.

La confrontation entre les deux visions de la santé sont explicites à partir de la proposition de Paulina del Valle :

- *No lo haría por usted sino porque es una buena inversión, doctor Radovic – lo interrumpió mi abuela -. Todo el mundo se enferma, la medicina es un gran negocio (l. 28 à 29) ;*
- *Creo que la medicina no es un negocio, sino un derecho, señora. Como médico estoy obligado a servir y espero que algún día la salud esté al alcance de cada chileno (l. 30 à 31). – Soy médico, señora Del Valle. Curar es todo lo que me interesa (l. 35).*

**2. « Me contaba de su trabajo con la misma pasión con que yo le hablaba de la fotografía ; » (l. 12 -13)**

**¿ Piensas que el trabajo puede ser una pasión ? Justifica tu opinión. (5 points)**

On appréciera l'aptitude du candidat à argumenter son point de vue dans un espagnol correct, précis et riche.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n°23 du 7 juin 2001) :

- La richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre,
- l'intelligibilité du contenu exprimé,
- la correction morpho-syntaxique,
- l'aptitude à analyser et à argumenter.

On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera, en revanche, les manifestations pertinentes de la culture générale du candidat.